

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Львівський національний університет імені Івана Франка
Факультет іноземних мов
Кафедра французької та іспанської філологій

Затверджено
на засіданні кафедри
французької та іспанської філологій
факультету іноземних мов
Львівського національного
університету імені Івана Франка

Протокол № 9 від 26 червня 2023 р.

Завідувач кафедри  Піскозуб З.Ф.

Силабус освітньої компоненти

«Переклад соціальної, медійної та ділової комунікації»,
що викладається в межах освітньо-професійної програми
«Французька та друга іноземні мови і літератури»,
спеціальності 035 Філологія
другого (магістерського) рівня вищої освіти
для здобувачів за спеціалізацією «035.055 Романські мови та літератури
(переклад включно), перша – французька»
факультету іноземних мов

Назва освітньої компоненти	«Переклад соціальної, медійної та ділової комунікації»
Адреса викладання освітньої компоненти	Львівський національний університет імені Івана Франка 79000, м. Львів, вул. Університетська, 1
Факультет та кафедра, за якою закріплена освітня компонента	Факультет іноземних мов Кафедра французької та іспанської філологій
Галузь знань, шифр та назва спеціальності (спеціалізації)	03 Гуманітарні науки 035 Філологія 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька
Викладачі освітньої компоненти	доц. Ярошко-Кушнір Н.С.
Контактна інформація викладачів	Nataliia.Yaroshko@lnu.edu.ua https://scholar.google.com.ua/citations?user=G251cUUAAAAJ&hl=uk Ярошко-Кушнір Наталія Сергіївна - Факультет іноземних мов (lnu.edu.ua)
Консультації з питань навчання відбуваються	На платформі MS Teams у класі групи. За попередньою домовленістю викладача та студента.
Сторінка освітньої компоненти	035 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька: французька та друга іноземні мови і літератури - Факультет іноземних мов (lnu.edu.ua)
Коротка анотація освітньої компоненти	Освітня компонента «Переклад соціальної, медійної та ділової комунікації» є обов'язковою освітньою компонентою зі спеціальності 035 Філологія спеціалізації 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька для освітньо-професійної програми «Французька та друга іноземні мови і літератури» , яка викладається у I та II семестрах магістратури в обсязі 6 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS). I семестр – 3 кредити ЄКТС II семестр – 3 кредити ЄКТС У ній розглянуто актуальні проблеми перекладу у граматично-синтаксичному, стилістично-жанровому, лексичному та формальному аспектах. Наведено актуальні правила транслітерації власних назв, а також різні корисні технічні прийоми перекладу, які забезпечують ефективність, зокрема усного послідовного перекладу. Особливу цінність освітньої компоненти становить широка добірка матеріалів (статті та аудіоматеріали) із авторитетних джерел сучасного інформаційного простору України та Франції (газета «Le Monde», «Українська Правда», «TV 5 Monde» та ін.), які згруповані за темами «Культура», «Політика та дипломатія», «Екологія та сільське господарство», «Юриспруденція», «Економіка та маркетинг», «Освіта». На основі цих матеріалів розроблений багатий комплекс практичних вправ, які допомагають здобувачам вищої освіти накопичити солідний термінологічний запас, розвинути навички нотування та запам'ятовування, виробити стійкі навички перекладача усного та письмового

	матеріалу.
Інформація про освітню компоненту	В освітній компоненті «Переклад соціальної, медійної та ділової комунікації» розглянуто актуальні проблеми перекладу у граматично-синтаксичному, стилістично-жанровому, лексичному та формальному аспектах. Наведено актуальні правила транслітерації власних назв, а також різні корисні технічні прийоми перекладу, які забезпечують ефективність, зокрема усного послідовного перекладу. Особливу цінність освітньої компоненти становить широка добірка матеріалів (статті та аудіоматеріали) із авторитетних джерел сучасного інформаційного простору України та Франції (газета «Ле Монд», «Українська Правда», «TV 5 Monde» та ін.), які згруповані за темами «Культура», «Політика та дипломатія», «Екологія та сільське господарство», «Юриспруденція», «Економіка», «Освіта». На основі цих матеріалів розроблений багатий комплекс практичних вправ, які допомагають здобувачам вищої освіти накопичити солідний термінологічний запас, розвинути навички нотування та запам'ятовування, виробити стійкі навички перекладача усного та письмового матеріалу.
Мета та цілі освітньої компоненти	сформувати у здобувачів вищої освіти знання та вміння необхідні для здійснення якісного, компетентого та правильного письмового та усного послідовного перекладу у сфері медійного простору, політики та дипломатії, культури, екології та сільського господарства, юриспруденції та ін.
	Цілі: сформувати кваліфікованого перекладача (французько-український переклад) для здійснення письмового та усного послідовного перекладу у сфері соціальної, медійної та ділової комунікації
Література для вивчення освітньої компоненти	<p>Базова література</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Статівка А.О. Мистецтво синхронного перекладу / А.О. Статівка // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. – Сер.: Філологія, 2023. - №59, Т.3. – С. 164-167 http://www.vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v59/part_3/37.pdf 2. Коккіна Л.Р. Відтворення українських лексико-семантичних неологізмів періоду російської агресії у франкомовних ЗМІ / Л.Р. Коккіна // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. – Сер.: Філологія, 2023. - №60, Т.1. – С. 147-149 http://www.vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v60/part_1/35.pdf 3. Амеліна С.М. Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу / С.М. Амеліна. – Київ: ЦУЛ, 2020. – 470 с. 4. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису / О.В. Ребрій. – Вінниця: Нова книга, 2020. – 152 с. 5. Мамрак А. Вступ до теорії перекладу / А. Мамрак. – Київ: Центр навчальної літератури, 2019. – 304 с. 6. Рабош Г.М. Теорія і практика перекладу: французька мова / Г.М. Рабош. – Вінниця: Нова книга, 2018. – 248 с. <p>Додаткова література</p> <ol style="list-style-type: none"> 7. Чорна К. І. Лексичні засоби вираження ідіолекту І. Франка в оригіналі та перекладах (на матеріалі повісті «Захар Беркут») / К. І. Чорна. – Сучасні філологічні дослідження: комунікативно-культурний аспект. – 2017. – С. 128-131. Режим доступу: http://molodyvcheny.in.ua/files/conf/fil/18nov2017/39.pdf 8. Чередниченко О. І. Про мову і переклад / О.І. Чередниченко — Київ: Либідь, 2007. – 248 с. 9. Левітін Т.Л. Структурні й семантичні особливості відтворення німецько- та англійських реалій українською мовою // Т.Л. Левітін. – Гуманітарні науки. – Вип. 46. – 2007. – С. 16-19 Режим доступу: http://www.kdu.edu.ua/statti/2007-5-1(46)/16.pdf 10. Рекомендації щодо транслітерування літерами української абетки власних назв, поданих англійською, французькою, німецькою та італійською мовами // В. Воєводська, А. Войцехович, Ю. Котіков, Н. Куземська, В. Моргунок, А. Новікова, Л. Пшенична, Л.

	<p>Шрамко. – 2001. Режим доступу: http://sips.gov.ua/ua/transliteruvannja.html</p> <p>11. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад (на матеріалі англomовних перекладів української прози). – Львів: Вид-во при Львівському ун-ті, 1989. – 216 с.</p> <p>12. https://mon.gov.ua/storage/app/media/zagalna%20serednya/%202019.pdf</p> <p>13. https://slovnyk.ua/</p> <p>14. https://dmsu.gov.ua/services/transliteration.html</p>
<p>Обсяг освітньої компоненти та її тривалість</p>	<p>6 кредитів ЄКТС</p> <p>I семестр - 3 кредити</p> <p>II семестр - 3 кредити</p>
	<p>180 годин</p> <p>3 них: 64 годин аудиторні (32 годин лекцій, 32 години практичні), 116 годин самостійної роботи.</p> <p>I семестр – 90 годин, з них: 32 годин аудиторні (16 год. – лекції, 16 год. – практичні заняття) та 58 годин самостійної роботи.</p> <p>II семестр – 90 годин, з них: 32 годин аудиторні (16 год. – лекції, 16 год. – практичні заняття) та 58 годин самостійної роботи.</p>
<p>Очікувані результати навчання</p>	<p>Після завершення навчання здобувач вищої освіти буде:</p> <p>знати:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Типи перекладів, їхню специфіку, яка вимагає відповідної адаптації перекладача до роботи, що полягає у підборі ефективних, якісних та швидких прийомів та технік перекладу. 2. Правила транслітерації, перекладу власних назв різного типу. 3. Правила перетворення синтаксичних структур, характерних для української мови (інверсія підмета, пасивна форма, розташування означення в реченні), у синтаксичні структури притаманні французькій мові. І навпаки, перетворювати французькі синтаксичні звороти (le conditionnel, les tournures factitives, les tournures rendant la passivité (se laisser + inf., se voir + inf.)) у правильні українські конструкції речення. 4. Теорії та концепції перекладу (зокрема В. Гумбольда, Ф. Шлеєрмахера, М. Зерова, М. Лукаша). 5. Ключову термінологію зі сфер медійного простору, політики та дипломатії, культури, екології та сільського господарства, юриспруденції та інше для забезпечення можливості перекладу для різних професійних груп. 6. Формальні вимоги до перекладу офіційних документів. 7. Референційні джерела для перевірки правильності перекладу державною мовою (остання версія правопису, тлумачні словники, транслітераційні конвертори). <p>вміти:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Здійснювати якісний, компетентний та правильний усний послідовний переклад розмов, переговорів, інтерв'ю, зібрань на діловому та офіційному рівні, а також у медійному просторі. 2. Здійснювати якісний, компетентний та правильний письмовий переклад документів, текстів, повідомлень зі сфер медійного простору, політики та дипломатії, культури, екології та сільського господарства, юриспруденції та ін. 3. Адаптувати переклад до жанру та стилю оригінального документа чи дискурсу. 4. Правильно транслітерувати власні назви згідно до вимог чинного законодавства України. 5. Оцінювати власну навчальну діяльність, аналізувати помилки, знаходити шляхи до вдосконалення перекладацьких вмінь та фаховості. <p>Освітня компонента передбачає формування у здобувача вищої освіти таких загальних та фахових компетентностей, визначених освітньою програмою:</p>

	<p>ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним. ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою. ЗК 9. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації. ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності). ФК 3. Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки. ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань. ФК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату. ФК 9. Орієнтування у лінгвокультурних особливостях країн, мови яких вивчаються.</p> <p>У результаті вивчення освітньої компоненти здобувач вищої освіти повинен досягти таких програмних результатів навчання, визначених освітньою програмою: ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення. ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами. ПРН 5. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня. ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації. ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).</p>
Ключові слова	Traduction (consécutive / écrite), interprétation , correspondance, conformité, équivalence, moyens lexicaux, la syntaxe, l'inversion
Формат та форма навчання	Змішаний Денна форма
	Проведення консультацій для кращого розуміння тем
Теми	<p>Тема 1 «Переклад медійних текстів, об'єднаних тематикою культурного простору»: 1. «Introduction à la théorie et à la pratique de la traduction. Types de la traduction», «L'approche analytique et sélective à la constitution du champs lexical et terminologique de l'espace culturel». Les théories et les conception de la traduction (à savoir Wilhelm von Humboldt, Friedrich Schleiermacher, Mykola Zerov, Mykola Loukache) 2. Les exercices pratiques de la traduction des textes: «Site officiel», «Les initiatives des musées», «Les expos», «La rentrée littéraire». 3. «Interprétation. Interprétation consécutive», «L'approche analytique et sélective à la constitution du champs lexical et terminologique de l'espace culturel à la base du texte “Le forum des éditeurs à Lviv”» 4. L'interprétation consécutive des documents audio-visuels: «François Breut», «Thomas Fersen» 5. «La structure informative du texte et de ses éléments de base», «L'analyse de la structure des transcriptions des reportages «Мистецький фронт», «Книжковий форум»».</p>

6. Самоаналіз досягнень з вивчення цієї теми: виявлення помилок, труднощів, знаходження шляхів уникнення, відзначення сильних сторін виконаних письмових та усних перекладів. (самостійна робота)

Тема 2 «Переклад медійних текстів, об'єднаних тематикою політично-дипломатичного простору»:

1. «La traduction des réalités», «La traduction des noms propres et des acronymes des organisations internationaux les plus importantes». Ознайомлення із референційними джерелами для забезпечення правильності перекладу українською мовою («Український правопис», «Глумачний словник української мови» (онлайн), конвертор транслітерації прізвищ та імен Державної міграційної служби України та ін.)

2. «L'approche analytique et sélective à la constitution du champs lexical et terminologique de l'espace culturel à la base du texte «Ukraine, pourquoi la crise ?»

3. «L'approche analytique et sélective à la constitution du champs lexical et terminologique de l'espace culturel à la base du texte «L'Europe, cet empire dont l'Allemagne n'est pas sûre de vouloir», «Дмитро Кулеба про переговори з Лавровим (інтерв'ю)»

4. «La traduction des noms propres». «La translittération»

5. L'interprétation consécutive des documents audio-visuels « Le 14 juillet : entretien avec E. Macron : une interview pour tracer le cap », «Кулеба про нафтове ембарго, євроінтеграцію, справжніх партнерів»

6. Самоаналіз досягнень з вивчення цієї теми: виявлення помилок, труднощів, знаходження шляхів уникнення, відзначення сильних сторін виконаних письмових та усних перекладів. (самостійна робота)

Тема 3 «Переклад медійних та технічних текстів з галузі екології та сільського господарства»:

1. «Стилістичний аспект перекладу»

2. L'approche analytique et sélective à la constitution du champs lexical et terminologique de l'espace culturel à la base des textes « À Rouen... », «Agriculture durable», «L'accord de Paris sur le climat», «Паризький кліматичний договір», la traduction des textes par écrit.

3. «Les transformations visant à surmonter l'inversion du sujet de la phrase source»

4. L'analyse lexicale et grammaticale de la transcription, la traduction consécutive de l'enregistrement «Суспільне. Чернігів». L'émission «Сьогодні. Головне: як в області розвивається органічне сільське господарство?» 31/05/2021».

5. «Les critères d'évaluation de la qualité de la traduction»

6. «Les critères d'évaluation de la qualité de la traduction»: La traduction écrite des extraits de belles-lettres (à la base du roman d'Annie Ernaux « Une femme »)

7. Самоаналіз досягнень з вивчення цієї теми: виявлення помилок, труднощів, знаходження шляхів уникнення, відзначення сильних сторін виконаних письмових та усних перекладів. (самостійна робота)

Підбиття підсумків семестру.

Тема 4. «Переклад юридичних текстів та нормативно-правова база роботи перекладача»:

1. Le statut juridique légal du traducteur et de l'interprète.

2. La traduction des documents juridiques (passeport, carte d'identité) (de français en ukrainien et vice versa).

3. La traduction juridique: l'apostille. L'aspect linguistique de la traduction juridique.

4. La pratique de la traduction de l'apostille, de la procuration, des notices techniques de notaire.

5. Самоаналіз досягнень з вивчення цієї теми: виявлення помилок, труднощів, знаходження шляхів уникнення, відзначення сильних сторін виконаних письмових та усних перекладів. (самостійна робота)

	<p>Тема 5. «Економіка та маркетинг»:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. La traduction des internationalismes. 2. L'analyse du corpus du lexique thématique et la traduction des textes thématiques «Les chocolatiers tentent de survivre grâce au digital et aux circuits courts», «Made in France: filon ou nécessité?» 3. La traduction des phraséologismes et des jeux de mots. 4. La pratique de la traduction des phraséologismes, des jeux de mots et des calembours dans les textes publicitaires. 5. Les unités morphologiques et leur place dans la traduction. Les termes spécifiques figurant dans les textes économiques et statistiques. 6. L'interprétation consécutive (français – ukrainien) des documents audio sur les sujets d'économie et de marketing. 7. Самоаналіз досягнень з вивчення цієї теми: виявлення помилок, труднощів, знаходження шляхів уникнення, відзначення сильних сторін виконаних письмових та усних перекладів. (самостійна робота) <p>Тема 6. «Освіта»:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. La théorie de l'interprétation simultanée. 2. La préparation à la réalisation de l'interprétation simultanée à la base de l'enregistrement audio "Discours Bac" 3. La traduction de français en ukrainien de quelques structures grammaticales fréquentes et problématiques. 4. La traduction consécutive des documents vidéos de la "Nouvelle École Ukrainienne" («НУШ»). 5. Підбиття підсумків семестру та навчального року. 6. Самоаналіз досягнень з вивчення цієї теми: виявлення помилок, труднощів, знаходження шляхів уникнення, відзначення сильних сторін виконаних письмових та усних перекладів. (самостійна робота)
<p>Підсумковий контроль, форма</p>	<p>Залік у кінці I семестру магістратури Екзамен у кінці II семестру магістратури (комбінований)</p>
<p>Пререквізити</p>	<p>Для вивчення освітньої компоненти здобувачам необхідно мати: знання, вміння, компетентності, програмні результати навчання, здобуті під час вивчення іноземної мови (французької) (рівень B2-C1), теорії та практики перекладу.</p>
<p>Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу</p>	<p>Лекція, дискусія, консультативна бесіда, кооперативне навчання (робота в групах, пара, коло ідей), колективно-групове навчання (мозковий штурм), виконання практичних завдань</p>
<p>Необхідне обладнання</p>	<p>Комп'ютер, доступ до мережі Інтернет, загальноживані комп'ютерні програми і операційні системи, проектор, аудіо обладнання, використання платформ Zoom, Microsoft Teams, навчального простору Moodle</p>
<p>Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної</p>	<p>У I семестрі магістратури оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою. Бали нараховуються за таким співвідношенням: - практичні заняття 100% семестрової оцінки, тобто 100 балів Кожна практична робота містить завдання з лексико-семантичного аналізу тематичних документів, здійснення перекладу на українську/ французьку мову у письмовій, чи усній</p>

діяльності

формі (послідовний переклад), творчі завдання на переклад стилістичних фігур та ігор слів, вправи на вдосконалення техніки послідовного перекладу.

Підсумкова максимальна кількість балів: 100 балів

Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти

I семестр магістратури

Поточне тестування та самостійна робота								Підсумковий тест (залік)	Сума
Змістовий модуль 1								Залік виставляється за результатами семестру	100
Практ. роб. 1	Практ. роб. 2	Практ. роб. 3	Практ. роб. 4	Практ. роб. 5	Практ. роб. 6	Практ. роб. 7	Практ. роб. 8		
12	12	13	13	12	12	13	13		

У II семестрі магістратури оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою. Бали нараховуються за таким співвідношенням:

- практичні заняття 50% семестрової оцінки, тобто 50 балів

- опитування на екзамені 50% семестрової оцінки, тобто 50 балів

Підсумкова максимальна кількість балів: 100 балів

Кожна практична робота містить завдання з лексико-семантичного аналізу тематичних документів, здійснення перекладу на українську/ французьку мову у письмовій, чи усній формі (послідовний переклад), творчі завдання на переклад стилістичних фігур та ігор слів, вправи на вдосконалення техніки послідовного перекладу.

Розподіл балів, які отримують студенти

II семестр магістратури

Поточне тестування та самостійна робота								Підсумковий тест (екзамен)	Сума
Змістовий модуль 2								50	100
Практ. роб. 1	Практ. роб. 2	Практ. роб. 3	Практ. роб. 4	Практ. роб. 5	Практ. роб. 6	Практ. роб. 7	Практ. роб. 8		
7	6	6	6	6	6	6	7		

Письмові роботи: очікується, що студенти виконають завдання з практичних робіт у письмовій

формі. Академічна доброчесність: очікується, що роботи студентів будуть втіленням їхнього

оригінального задуму чи міркувань. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування, втручання у роботу інших студентів становлять, але не вичерпують список прикладів можливої академічної недоброчесності. Виявлення академічної недоброчесності у письмовій роботі студента є підставою для її незарахування викладачем, незалежно від масштабу плагіату чи обману. Відвідування занять є важливою складовою навчання. Очікується, що всі студенти відвідують усі практичні заняття курсу. Студенти повинні інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов'язані дотримуватися усіх строків, визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом. Література: уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студентів заохочують до використання інших джерел, яких немає у списку рекомендованих. Політика виставлення балів: Враховуються бали набрані при поточному оцінюванні, самостійній роботі та бали підсумкового оцінювання. При цьому обов'язково враховується присутність студента на заняттях та його активність протягом практичних занять. Недопустимими є пропуски та запізнення на заняття, користування

	<p>мобільним телефоном, планшетом та іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях, не пов'язаних з навчанням, списування та плагіат, невчасне виконання поставленого завдання і т.ін. Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються.</p>
<p>Питання до заліку чи екзамену.</p>	<p>Оцінку за залік виставляють за підсумками роботи у семестрі, тобто виконання всіх видів завдань, передбачених на практичні заняття у програмі цієї навчальної дисципліни</p> <p style="text-align: center;">ПИТАННЯ НА ЕКЗАМЕН (кінець 2 СЕМЕСТРУ МАГІСТРАТУРИ)</p> <p>I частина <i>Розкрийте теоретичне питання:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1/ L'introduction à la théorie et à la pratique de la traduction. Types de la traduction. 2/ L'approche analytique et sélective à la constitution du champs lexical et terminologique de l'espace culturel. 3/ La structure informative du texte et de ses éléments de base. 4/ La traduction consécutive des documents audio-visuels. 5/ La traduction des réalités et des acronymes des organisations internationales importantes. 6/ La traduction des noms propres. La translittération. 7/ L'aspect stylistique de la traduction. 8/ Les transformations visant à surmonter l'inversion du sujet de la phrase source 9/ Les critères d'évaluation de la qualité de la traduction. 10/ Le statut juridique légal du traducteur et de l'interprète. 11/ La traduction juridique: l'apostille. L'aspect linguistique de la traduction juridique. 12/ La traduction des internationalismes. 13/ La traduction des phraséologismes et des jeux de mots. 14/ Les unités morphologiques et leur place dans la traduction. Les termes spécifiques figurant dans les textes économiques et statistiques. 15/ La théorie de l'interprétation simultanée. 16/ La traduction de français en ukrainien de quelques structures grammaticales fréquentes et problématiques. <p>II частина <i>Виконайте усний послідовний переклад з французької на українську мову аудіо повідомлення на одну із тем:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1/ «Культура» 2/ «Політика та дипломатія» 3/ «Екологія та сільське господарство» 4/ «Юриспруденція» 5/ «Економіка» 6/ «Освіта»
<p>Опитування</p>	<p>Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано після завершення курсу.</p>

СХЕМА ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ

«Переклад соціальної, медійної та ділової комунікації»,
що викладається в межах освітньо-професійної програми
«Французька та друга іноземні мови і літератури»
другого (магістерського) рівня вищої освіти для здобувачів
за спеціальністю 035 Філологія, спеціалізацією «035.055 Романські мови та літератури
(переклад включно), перша – французька»
1-2 семестр магістратури (2022-2023 навчальний рік)

Тиж. / дата / год.-	Тема, план, короткі тези	Форма діяльності (заняття)	Література Ресурси в інтернеті	Завдання	Термін виконання
СЕМЕСТР 1 Тиж.1	Тема 1 «Переклад медійних текстів, об'єднаних тематикою культурного простору»: «Introduction à la théorie et à la pratique de la traduction. Types de la traduction», «L'approche analytique et sélective à la constitution du champs lexical et terminologique de l'espace culturel». Les théories et les conception de la traduction (à savoir Wilhelm von Humboldt, Friedrich Schleiermacher, Mykola Zerov, Mykola Loukache)	Лекція	Див. пункт «Література для вивчення дисципліни»	Конспектування, діалог з викладачем, дискусія	Тиж. 1
Тиж.2	Тема 1 «Переклад медійних текстів, об'єднаних тематикою культурного простору». Les exercices pratiques de la traduction des textes: «Site officiel», «Les initiatives des musées», «Les expos», «La rentrée littéraire».	Практичне заняття	Див. пункт «Література для вивчення дисципліни»	Письмове індивідуальне виконання завдань до практичної роботи; коректорсько-редакційна дискусія у групі за модерації викладача	Тиж. 2
Тиж.3	Тема 1 «Переклад медійних текстів, об'єднаних тематикою культурного простору»: «Interprétation. Interprétation consécutive», «L'approche analytique et sélective à la constitution du champs lexical et terminologique de l'espace culturel à la base du texte “Le forum des éditeurs à Lviv”»	Лекція	Див. пункт «Література для вивчення дисципліни»	Конспектування, діалог з викладачем, дискусія	Тиж. 3

Тиж.4	Тема 1 «Переклад медійних текстів, об'єднаних тематикою культурного простору». L'interprétation consécutive des documents audio-visuels «François Breut», «Thomas Fersen»	Практичне заняття	Див. пункт «Література для вивчення дисципліни»	Усне виконання у біномах, поетапно згідно з умовою завдання	Тиж. 4
Тиж.5	Тема 1 «Переклад медійних текстів, об'єднаних тематикою культурного простору»: «La structure informative du texte et de ses éléments de base», «L'analyse de la structure des transcriptions des reportages «Мистецький фронт», «Книжковий форум»».	Лекція	Див. пункт «Література для вивчення дисципліни»	Конспектування, діалог з викладачем, дискусія	Тиж. 5
Тиж.6	Тема 2 «Переклад медійних текстів, об'єднаних тематикою політично-дипломатичного простору»: «La traduction des réalités», «La traduction des noms propres et des acronymes des organisations internationales les plus importantes». Ознайомлення із референційними джерелами для забезпечення правильності перекладу українською мовою («Український правопис», «Глумачний словник української мови» (онлайн), конвертор транслітерації прізвищ та імен Державної міграційної служби України та ін.)	Лекція	Див. пункт «Література для вивчення дисципліни»	Конспектування, діалог з викладачем, дискусія	Тиж. 6
Тиж.7	Тема 2 «Переклад медійних текстів, об'єднаних тематикою політично-дипломатичного простору»: «L'approche analytique et sélective à la constitution du champs lexical et terminologique de l'espace culturel à la base du texte «Ukraine, pourquoi la crise ?»	Практичне заняття	Див. пункт «Література для вивчення дисципліни»	Виконання у мінігрупах, поетапно згідно з умовою завдання. Верифікація результатів викладачем.	Тиж. 7
Тиж.8	Тема 2 «Переклад медійних текстів, об'єднаних тематикою політично-дипломатичного простору»: «L'approche analytique et sélective à la constitution du champs lexical et terminologique de l'espace culturel à la base du texte «L'Europe, cet empire dont l'Allemagne n'est pas sûre de vouloir», «Дмитро Кулеба про переговори з Лавровим	Практичне заняття	Див. пункт «Література для вивчення дисципліни»	Виконання у мінігрупах, поетапно згідно з умовою завдання. Верифікація результатів викладачем.	Тиж. 8

	(інтерв'ю)»				
Тиж.9	Тема 2 «Переклад медійних текстів, об'єднаних тематикою політично-дипломатичного простору»: «La traduction des noms propres». «La translittération»	Лекція	Див. пункт «Література для вивчення дисципліни»	Конспектування, діалог з викладачем, дискусія	Тиж. 9
Тиж.10	Тема 2 «Переклад медійних текстів, об'єднаних тематикою політично-дипломатичного простору»: L'interprétation consécutive des documents audiovisuels « 14 juillet : entretien avec E. Macron : une interview pour tracer le cap », «Кулеба про нафтове ембарго, євроінтеграцію, справжніх партнерів ...»	Практичне заняття	Див. пункт «Література для вивчення дисципліни»	Виконання у мінігрупах, поетапно згідно з умовою завдання. Верифікація результатів викладачем.	Тиж. 10
Тиж.11	Тема 3 «Переклад медійних та технічних текстів з галузі екології та сільського господарства»: «Стилістичний аспект перекладу»	Лекція	Див. пункт «Література для вивчення дисципліни»	Конспектування, діалог з викладачем, дискусія	Тиж. 11
Тиж.12	Тема 3 «Переклад медійних та технічних текстів з галузі екології та сільського господарства»: L'approche analytique et sélective à la constitution du champs lexical et terminologique de l'espace culturel à la base des textes « À Rouen... », «Agriculture durable», «L'accord de Paris sur le climat», «Паризький кліматичний договір», la traduction des textes par écrit.	Практичне заняття	Див. пункт «Література для вивчення дисципліни»	Виконання у мінігрупах, поетапно згідно з умовою завдання. Верифікація результатів викладачем.	Тиж. 12
Тиж.13	Тема 3 «Переклад медійних та технічних текстів з галузі екології та сільського господарства»: «Les transformations visant à surmonter l'inversion du sujet de la phrase source»	Лекція	Див. пункт «Література для вивчення дисципліни»	Конспектування, діалог з викладачем, дискусія	Тиж. 13
Тиж.14	Тема 3 «Переклад медійних та технічних текстів з галузі екології та сільського господарства»: l'analyse lexicale et grammaticale de la transcription, la traduction consécutive de l'enregistrement «Суспільне. Чернігів». L'émission «Сьогодні. Головне: як в області розвивається органічне сільське господарство?» 31/05/2021».	Практичне заняття	Див. пункт «Література для вивчення дисципліни»	Виконання у мінігрупах, поетапно згідно з умовою завдання. Верифікація результатів викладачем.	Тиж. 14

Тиж.15	Тема 3 «Переклад медійних та технічних текстів з галузі екології та сільського господарства»: «Les critères d'évaluation de la qualité de la traduction»	Лекція	Див. пункт «Література для вивчення дисципліни»	Конспектування, діалог з викладачем, дискусія	Тиж. 15
Тиж.16	Підбиття підсумків семестру	Залік	Див. пункт «Література для вивчення дисципліни»	Виставлення залікових оцінок	Тиж. 16

Тиж. / дата / год.-	Тема, план, короткі тези	Форма діяльності (заняття)	Література Ресурси в інтернеті	Завдання	Термін виконання
СЕМЕСТР 2 Тиж.1	Тема 3: «Les critères d'évaluation de la qualité de la traduction». La traduction écrite des extraits de belles-lettres (à la base du roman d'Annie Ernaux « Une femme »)	Практичне заняття	Див. пункт «Література для вивчення дисципліни»	Виконання завдань до практичної роботи у міні-групах та індивідуально з наступною верифікацією з викладачем.	Тиж. 1
Тиж.2	Тема 4: «Переклад юридичних текстів та нормативно-правова база роботи перекладача»: «Le statut juridique légal du traducteur et de l'interprète»	Лекція	Див. пункт «Література для вивчення дисципліни»	Конспектування, діалог з викладачем, дискусія	Тиж. 2
Тиж.3	Тема 4: «Переклад юридичних текстів та нормативно-правова база роботи перекладача»: La traduction des documents juridiques (passeport, carte d'identité) (de français en ukrainien et vice versa)	Практичне заняття	Див. пункт «Література для вивчення дисципліни»	Виконання завдань до практичної роботи у міні-групах та індивідуально з наступною верифікацією з викладачем.	Тиж. 3
Тиж.4	Тема 4: «Переклад юридичних текстів та нормативно-правова база роботи перекладача»: «La traduction juridique: l'apostille. L'aspect linguistique de la traduction juridique»	Лекція	Див. пункт «Література для вивчення дисципліни»	Конспектування, діалог з викладачем, дискусія	Тиж. 4
Тиж.5	Тема 4: «Переклад юридичних текстів та нормативно-правова база роботи перекладача»: La pratique de la traduction de l'apostille, de la procuration, des notices techniques de notaire	Практичне заняття	Див. пункт «Література для вивчення дисципліни»	Виконання завдань до практичної роботи у міні-групах та індивідуально з	Тиж. 5

				наступною верифікацією з викладачем.	
Тиж.6	Тема 5. «Економіка та маркетинг»: La traduction des internationalismes	Лекція	Див. пункт «Література для вивчення дисципліни»	Конспектування, діалог з викладачем, дискусія	Тиж. 6
Тиж.7	Тема 5. «Економіка та маркетинг»: l'analyse du corpus du lexique thématique et la traduction des textes thématiques «Les chocolatiers tentent de survivre grâce au digital et aux circuits courts», «Made in France: filon ou nécessité?»	Практичне заняття	Див. пункт «Література для вивчення дисципліни»	Виконання завдань до практичної роботи у міні-групах та індивідуально з наступною верифікацією з викладачем.	Тиж. 7
Тиж.8	Тема 5. «Економіка та маркетинг»: La traduction des phraséologismes et des jeux de mots	Лекція	Див. пункт «Література для вивчення дисципліни»	Конспектування, діалог з викладачем, дискусія	Тиж. 8
Тиж.9	Тема 5. «Економіка та маркетинг»: La pratique de le traduction des phraséologismes, des jeux de mots et des calembours dans les textes publicitaires	Практичне заняття	Див. пункт «Література для вивчення дисципліни»	Виконання завдань до практичної роботи індивідуально з наступною верифікацією у міні-групах та з викладачем.	Тиж. 9
Тиж.10	Тема 5. «Економіка та маркетинг»: Les unités morphologiques et leur place dans la traduction. Les termes spécifiques figurant dans les textes économiques et statistiques.	Лекція	Див. пункт «Література для вивчення дисципліни»	Конспектування, діалог з викладачем, дискусія	Тиж. 10
Тиж.11	Тема 5. «Економіка та маркетинг»: L'interprétation consécutive (français – ukrainien) des documents audio sur les sujets d'économie et de marketing.	Практичне заняття	Див. пункт «Література для вивчення дисципліни»	Виконання завдань до практичної роботи індивідуально з наступною верифікацією у міні-групах та з викладачем.	Тиж. 11
Тиж.12	Тема 6. «Освіта»: La théorie de l'interprétation simultanée	Лекція	Див. пункт «Література для вивчення дисципліни»	Конспектування, діалог з викладачем, дискусія	Тиж. 12

Тиж.13	Тема 6. «Освіта»: La preparation à la réalisation de l'interprétation simultanée à la base de l'enregistrement audio "Discours Bas"	Практичне заняття	Див. пункт «Література для вивчення дисципліни»	Виконання завдань до практичної роботи індивідуально з наступною верифікацією у міні-групах та з викладачем.	Тиж. 13
Тиж.14	Тема 6. «Освіта»: La traduction de français en ukrainien de quelques structures grammaticales fréquentes et problématiques.	Лекція	Див. пункт «Література для вивчення дисципліни»	Конспектування, діалог з викладачем, дискусія	Тиж. 14
Тиж.15	Тема 6. «Освіта»: La traduction consécutive des documents vidéos de la "Nouvelle École Ukrainienne" («НУШ»).	Практичне заняття	Див. пункт «Література для вивчення дисципліни»	Виконання завдань до практичної роботи індивідуально з наступною верифікацією у міні-групах та з викладачем.	Тиж. 15
Тиж.16	Тема 6. «Освіта»: Підбиття підсумків семестру.	Лекція	Див. пункт «Література для вивчення дисципліни»		Тиж. 16

Самостійна робота

Самостійна робота здобувача є основним засобом оволодіння навчальним матеріалом у час, вільний від обов'язкових навчальних занять, і є невід'ємною складовою освітнього процесу освітньої компоненти « Переклад соціальної, медійної та ділової комунікації ». Зміст самостійної роботи визначається робочою навчальною програмою, навчально-методичними матеріалами, завданнями та вказівками викладача.

І семестр магістратури

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Виконання практичних вправ з письмового франко-українського перекладу текстів «Site officiel», «Les initiatives des musées», «Les expos», «La rentrée littéraire», розпочатих на практичному аудиторному занятті. Час для самопідготовки та самоконтролю якості виконання перекладу.	6
2	Самостійне виконання послідовного перекладу аудіо-візуальних повідомлень: «François Breut», «Thomas Fersen» з іншого варіанту. Час для самопідготовки та самоконтролю якості виконання перекладу.	6
3	Виконання практичних вправ з письмового франко-українського перекладу текстів «Ukraine, pourquoi la crise ?», розпочатих на практичному аудиторному	6

	занятті. Час для самопідготовки та самоконтролю якості виконання перекладу.	
4	Виконання практичних вправ з письмового франко-українського перекладу текстів «L'Europe, cet empire dont l'Allemagne n'est pas sûre de vouloir», «Дмитро Кулеба про переговори з Лавровим (інтерв'ю)», розпочатих на практичному аудиторному занятті. Час для самопідготовки та самоконтролю якості виконання перекладу.	6
5	Самостійне виконання послідовного перекладу аудіо-візуальних повідомлень: « 14 juillet : entretien avec E. Macron : une interview pour tracer le cap », «Кулеба про нафтове ембарго, євроінтеграцію, справжніх партнерів» з іншого варіанту. Час для самопідготовки та самоконтролю якості виконання перекладу.	6
6	Виконання практичних вправ з письмового франко-українського перекладу текстів « À Rouen... », «Agriculture durable», «L'accord de Paris sur le climat», «Паризький кліматичний договір», розпочатих на практичному аудиторному занятті. Час для самопідготовки та самоконтролю якості виконання перекладу.	6
7	Самостійне виконання послідовного перекладу аудіо-візуальних повідомлень: «Суспільне. Чернігів». L'émission «Сьогодні. Головне: як в області розвивається органічне сільське господарство?» 31/05/2021» з іншого варіанту. Час для самопідготовки та самоконтролю якості виконання перекладу.	6
8	Самоаналіз досягнень з вивчення цієї теми: виявлення помилок, труднощів, знаходження шляхів уникнення, відзначення сильних сторін виконаних письмових та усних перекладів.	7
9	Підготовка до підбиття підсумків семестру	9
	Разом:	58

II семестр магістратури

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Виконання письмового художнього перекладу уривка роману Annie Ernaux « Une femme » та інтерв'ю з письменницею.	5
2	Самостійна підготовка перекладу юридичних документів: паспортів, договорів, апостилів, довіреностей, дипломів.	5
3	Самостійна робота над перекладом каламбурів, гри слів у рекламних слоганах та матеріалах.	5
4	Самостійна підготовка аналізу лексичного корпусу текстів на економічну тематику загального плану.	5
5	Самостійна підготовка до послідовного перекладу аудіовізуальних матеріалів на спеціалізовану економічну тематику (банківська біржа, фіскальна сфера).	5
6	Самостійна підготовка до синхронного перекладу "Discours Bac"	5
7	Самостійна підготовка до послідовного перекладу промоційних роликів «НУШ»	5
8	Самоаналіз досягнень з вивчення цієї теми: виявлення помилок, труднощів, знаходження шляхів уникнення, відзначення сильних сторін виконаних письмових та усних перекладів.	7

	усних перекладів.	
9	Підготовка до екзамену	16
	<i>Разом:</i>	58